・・まり

① **にこにこ**

* Vyjadřuje smích, úsměv, radost, dělání něčeho s úsměvem.
* – vyjadřuje lidské pocity, – popisuje stavy.
* Možnost překladu: *usmívá se, směje se, culí se, září štěstím...*
* Příslovce (bez partikule): なんでにこにこっているの？; může se vyskytovat s partikulí *to.*
* Ve spojení se *suru* tvoří sloveso.
* Často se pojí se slovy う、

Alternativní formy: ニコニコ、にこにこ笑う、にこにこする 、にっこり

例文： ずっとほしかったゲームをにれたので彼はニコニコ

していた。[[1]](#footnote-1)

‘Protože dostal hru, po které dlouho toužil, celý den se usmíval.’

お母さんがやさしいで話しかけたので、ちゃんはにこにこ

って、お母さんのをずっと見ていた。[[2]](#footnote-2)

‘Dítě se usmívalo a stále pozorovalo maminčin obličej, když na něj promluvila laskavým hlasem.’

* Podobné výrazy vyjadřující způsob smíchu:
  + にやにや／にやにや笑う／にやにやする – vyjadřuje samolibý úšklebek
  + くすくす – chichotání
  + げらげら– řehot

② **がんがん**

* Vyjadřuje pravidelný dunivý zvuk – údery zvonu, bušení do zdi či do dveří, zvuky ze stavby (sbíječka), hučení (klimatizace), okřikování. Používá se i pro pulzující bolest hlavy (kocovina).
* – vyjadřuje lidské pocity, – vyjadřuje zvuky přírody nebo věcí
* Možnosti překladu: *duní, buší, hučí, řve jako hrom; dunivá bolest hlavy; (angl. pounding or throbbing headache)*
* Příslovce (bez partikule); ve spojení se *suru* tvoří sloveso.
* Často se vyskytuje ve spojení がガンガンする; がんがん

Alternativní formy: ガンガン、がんがんする

例文： まだ頭はがんがんするけどはもうないよ。[[3]](#footnote-3)

‘Hlava mi třeští, ale teplotu už nemám.’

の近くに新しいを作っている。毎日がんがんの音が聞こえてきて本当にうるさい。[[4]](#footnote-4)

‘Poblíž (mého) domu se staví nová silnice. Každý den poslouchám ten strašný randál ze stavby.’

* Podobný výraz: ずきずき – pulzující bolest (pro ostatní části těla)

③ **ぐっする**

* Vyjadřuje hluboký, ničím nerušený spánek.
* – vyjadřují pohyby
* Možnost překladu: *spát jako dřevo; angl. sound asleep*
* Spíše se vyskytuje ve formě příslovce ぐっすり (bez partikule, případně s partikulí *to*)
* Často se pojí se slovesy る či る

例文： べはお酒を飲んでぐっすり寝ていたので、電話がったのも

知らなかった。[[5]](#footnote-5)

‘Včera večer jsem se opil a pak jsem spal jak dřevo, takže jsem ani nevěděl, že mi zvonil telefon.’

遊んで疲れたのか、子供たちはぐっすりと寝ている。[[6]](#footnote-6)

‘Že by děti unavily z toho, jak si celý den hrály, že teď spí jako zabité?’

* Další výrazy vyjadřující spánek
  + うとうと – lehký spánek
  + ぐうぐう – chrápání
  + すやすや – klidný spánek (např. batolata)

④ **れがいい**

* Popisuje, jakým způsobem dotyčná osoba mluví, píše a jak se chová. Chválí pohotové, sebejisté a efektivní jednání. Používá se především pro pochvalu výslovnosti a jasného, zřetelného vyjádření se.
* (dosl.) „ostrost zubů je dobrá“
* Metaforické vyjádření pro pocit, který máme, když do něčeho kousneme.
* Odpovídá českému: *mluvit zřetelně, vyjadřovat se srozumitelně/jasně, dobrá výslovnost*
* Podobné angl.: *get right to the point*
* Antonymní forma: れがい

Alternativní formy: れがい、歯切れのよい ／いい (v přívlastkové konstrukci)

例文： 「いえ、私はりません、」と彼女はしく言った。 それは歯切れがいいで、るいきをっていた。[[7]](#footnote-7)  
‘„Ne, já netančím,“ řekla laskavě. Jasná ozvěna doprovázela ten zřetelný hlas.’

あの人はとても歯切れのいい話し方をする。[[8]](#footnote-8)  
‘Tamten člověk mluví velmi srozumitelně.’

Pozn.: れ – křupavost, skus nebo artikulace; označení i pro staccato (styl hudebního přednesu, kdy jsou jednotlivé tóny hrány s co nejvýraznějším oddělením)

1. <http://onomatoproject.com/terms/nikoniko.html> [↑](#footnote-ref-1)
2. <http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/nikoniko.html> [↑](#footnote-ref-2)
3. <http://tangorin.com/general/headache> [↑](#footnote-ref-3)
4. <http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/gangan.html> [↑](#footnote-ref-4)
5. <https://vancouverjapaneselesson.wordpress.com/2012/02/16/onomatopoeia-%E3%81%90%E3%81%A3%E3%81%99%E3%82%8A/> [↑](#footnote-ref-5)
6. <http://pj.ninjal.ac.jp/archives/Onomatope/50_on/gussuri.html> [↑](#footnote-ref-6)
7. <http://yourei.jp/%E6%AD%AF%E5%88%87%E3%82%8C%E3%81%8C%E3%81%84%E3%81%84> [↑](#footnote-ref-7)
8. <http://www2u.biglobe.ne.jp/~nagaki/tooth.htm> [↑](#footnote-ref-8)